

X.
1930.

ORDRE EN CONSEIL

Ratifiant un Projet de Loi intitulé

Loi donnant effet à une Convention sur
l'Exécution des Jugements Arbitraux et
portant amendement à la Loi donnant
effet à un Protocole sur l'Arbitrage, du
20 juillet 1925.

(Enregistré sur les Records de l'Île de Guernesey le
20 décembre 1930.)



IMPRIME ET PUBLIE PAR LA
GUERNSEY "STAR" AND "GAZETTE" COMPANY, LTD.,
IMPRIMEURS OFFICIELS AUX ÉTATS,
BUREAU DE LA GAZETTE OFFICIELLE,
RUE DU BORDAGE.

1931.

ORDRE EN CONSEIL.



A LA COUR ROYALE DE L'ÎLE DE GUERNESEY.

Le 20 décembre 1930, pardevant Arthur William Bell, écuyer, Baillif; présents: Julius Bishop, William de Prélaz Crousaz, Jean Allés Simon, John Ernest Dorey, Jean Roussel, Richard Francis McCrea, Osmond Priaulx Gallienne, Arthur Dorey, Geoffrey Alfred Carey, Ernest de Garis, Jean Nicolas Robin et Sidney Beckwith Mainguy, écuyers, Jurés.

Monsieur le Baillif ayant ce jour communiqué à la Cour un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 27 novembre 1930 ratifiant un Projet de Loi intitulé "Loi donnant effet à une Convention sur l'Exécution des Jugements Arbitraux et portant amendement à la Loi donnant effet à un Protocole sur l'Arbitrage, du 20 juillet 1925."

La Cour, après avoir eu lecture du dit Ordre, ouïes les conclusions des Officiers du Roi, a ordonné que le dit Ordre sera enregistré sur les Records de cette Ile, duquel Ordre la teneur suit :—

At the Court at Buckingham Palace,

The 27th day of November, 1930.

Present,

The King's Most Excellent Majesty

LORD PRESIDENT
LORD PRIVY SEAL
LORD PASSFIELD
LORD COLEBROOKE.

Whereas there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 21st day of November, 1930, in the words following, viz. :—

LE 20 DECEMBRE 1930.

“Your Majesty having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey, setting forth:—

1. That for the reasons set forth in the preamble thereto, the Royal Court on the 6th day of September, 1930, adopted a Bill or Projet de Loi, prepared by the Law Officers of the Crown, intituled ‘Loi donnant effet à une Convention sur l’Exécution des Jugements Arbitraux et portant amendement à la Loi donnant effet à un Protocole sur l’Arbitrage, du 20 juillet, 1925,’ and requested the Bailiff to submit the same to the States of Deliberation for their approval.

2. That on the 20th day of October, 1930, the said Bill or Projet de Loi was duly considered by the States, when a resolution was passed approving the same and authorizing the President to present a most humble Petition to Your Majesty in Council praying for Your Royal Sanction thereto.

3. That the said Bill or Projet de Loi is in the words and figures set forth in the Schedule to the said Petition. And most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the Bill or Projet de Loi of the States of Guernsey intituled ‘Loi donnant effet à une Convention sur l’Exécution des Jugements Arbitraux et portant amendement à la Loi donnant effet à un Protocole sur l’Arbitrage, du 20 juillet, 1925,’ and to order and direct that the same shall have the force of Law within the Island of Guernsey.

“The Lords of the Committee, in obedience to Your Majesty’s said Order of Reference, have taken the said Petition and the said Projet de Loi into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for

Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said Projet de Loi.”

His Majesty, having taken the said Report into consideration is pleased, by and with the advice of His Privy Council to approve of and ratify the said Projet de Loi, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of Law within the Island of Guernsey.

And His Majesty doth hereby further direct that this Order, and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

Colin Smith.

**“PROJET DE LOI” referred to in the foregoing
Order in Council.**

LOI DONNANT EFFET À UNE CONVENTION
SUR L'EXÉCUTION DES JUGEMENTS ARBI-
TRAIUX ET PORTANT AMENDEMENT A LA
LOI DONNANT EFFET À UN PROTOCOLE SUR
L'ARBITRAGE DU 20 JUILLET 1925.

TITRE I.

*De la mise en force des Jugements Arbitraux
Étrangers.*

Attendu qu'une Convention Internationale dite
“Convention on the Execution of Foreign Arbitral
Awards” fut signée à Genève pour et au nom de
Sa Majesté le vingt-six septembre mil neuf cent
vingt sept, la dite Convention contenue dans la
Cédule annexée à cette Loi :

Attendu aussi, qu'il est expédient de faire des
dispositions législatives afin que l'opération de la
dite Convention et cette Ile soit assurée.

Il est présentement statué, moyennant la Sanc-
tion de Sa Très Excellente Majesté en Conseil, ainsi
qu'il suit :—

1. Les dispositions de ce Titre s'appliqueront à
tout jugement arbitral fait après le vingt-huit juillet
mil neuf cent vingt quatre :—

(a) en vertu d'un accord de soumission à
l'arbitrage auquel s'applique le Protocole
contenu dans la Cédule à la Loi donnant
effet à un Protocole sur l'Arbitrage sanc-
tionnée par un Ordre de Sa Majesté en Con-
seil enregistré le 20 juillet 1925 ; et

TITRE II.

Amendement et Titre Abrégé.

7. Le dernier alinéa de la Loi donnant effet à un
Protocole sur l'arbitrage sanctionnée par un Ordre

de Sa Majesté en Conseil enregistré le vingt juillet mil neuf cent vingt cinq aura l'effet qui y serait rendu si, après les mots "à moins qu'elle ne soit satisfaite que l'accord ou l'arbitration n'est plus en force ou ne peut procéder outre" y furent insérés les mots "ou que, en fait, il n'y a aucune dispute entre les parties par rapport à la matière visée par l'accord de soumission."

8. Cette loi pourra être citée sous le titre de "Loi ayant rapport aux Jugements Arbitraux Etrangers, 1930."

CEDULE.

Convention on the Execution of Foreign Arbitral Awards.

ARTICLE I.

In the territories of any High Contracting Party to which the present Convention applies, an arbitral award made in pursuance of an agreement whether relating to existing or future differences (hereinafter called "a submission to arbitration") covered by the Protocol on Arbitration Clauses, opened at Geneva on September 24th, 1923, shall be recognised as binding and shall be enforced in accordance with the rules of the procedure of the territory where the award is relied upon, provided that the said award has been made in a territory of one of the High Contracting Parties to which the present Convention applies and between persons who are subject to the jurisdiction of one of the High Contracting Parties.

To obtain such recognition or enforcement, it shall, further, be necessary:—

- (a) That the award has been made in pursuance of a submission to arbitration which is valid under the law applicable thereto;
- (b) That the subject-matter of the award is capable of settlement by arbitration under the law of the country in which the award is sought to be relied upon;

- (c) That the award has been made by the Arbitral Tribunal provided for in the submission to arbitration or constituted in the manner agreed upon by the parties and in conformity with the law governing the arbitration procedure;
- (d) That the award has become final in the country in which it has been made, in the sense that it will not be considered as such if it is open to *opposition*, *appel* or *pourvoi en Cassation* (in the countries where such forms of procedure exist) or if it is proved that any proceedings for the purpose of contesting the validity of the award are pending;
- (e) That the recognition or enforcement of the award is not contrary to the public policy or to the principles of the law of the country in which it is sought to be relied upon.

ARTICLE II.

Even if the conditions laid down in Article I. hereof are fulfilled, recognition and enforcement of the award shall be refused if the Court is satisfied:—

- (a) That the award has been annulled in the country in which it was made;
- (b) That the party against whom it is sought to use the award was not given notice of the arbitration proceedings in sufficient time to enable him to present his case; or that, being under a legal incapacity, he was not properly represented;
- (c) That the award does not deal with the differences contemplated by or falling within the terms of the submission to arbitration or that it contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration.

If the award has not covered all the questions sub-

mitted to the arbitral tribunal the competent authority of the country where recognition or enforcement of the award is sought can, if it think fit, postpone such recognition or enforcement or grant it subject to such guarantee as that authority may decide.

ARTICLE III.

If the party against whom the award has been made proves that under the law governing arbitration procedure, there is a ground other than the grounds referred to in Article I. (a) and (c), and Article II. (b) and (c), entitling him to contest the validity of the award in a Court of Law, the Court may, if it thinks fit, either refuse recognition or enforcement of the award or adjourn the consideration thereof, giving such party a reasonable time within which to have the award annulled by the competent tribunal.

ARTICLE IV.

The party relying upon an award or claiming its enforcement must supply, in particular:—

- (1) The original award or a copy thereof duly authenticated, according to the requirements of the law of the country in which it was made;
- (2) Documentary or other evidence to prove that the award has become final, in the sense defined in Article I. (d), in the country in which it was made;
- (3) When necessary, documentary or other evidence to prove that the conditions laid down in Article I., paragraph 1 and paragraph 2 (a) and (c) have been fulfilled.

A translation of the award and of the other documents mentioned in this article into the official language of the country where the award is sought

to be relied upon may be demanded. Such translation must be certified correct by a diplomatic or consular agent of the country to which the party who seeks to rely upon the award belongs or by a sworn translator of the country where the award is sought to be relied upon.

(b) entre des personnes dont l'une est sujette à la juridiction d'une quelconque des Puissances que Sa Majesté, étant satisfaite que les provisions réciproques ont été faites, aura pu ou pourra déclarer par Ordre en Conseil être parties à la dite Convention, et dont l'autre personne est sujette à la juridiction d'une autre des susdites Puissances; et

(c) dans un des territoires que Sa Majesté, étant satisfaite que des provisions réciproques ont été faites, aura pu ou pourra par Ordre en Conseil déclarer être territoires auxquels la dite Convention s'applique;

et un jugement arbitral auquel s'applique ce Titre de cette Loi est dans cette Loi indiqué par l'expression "un jugement arbitral étranger."

2.—(1) Un Jugement arbitral étranger pourra, sujet aux dispositions de ce Titre, être mis en force dans l'Ile de Guernesey par une action intentée devant la Cour de première instance de la Cour Royale.

(2) Tout jugement arbitral étranger qui serait susceptible d'être mis en force sous les dispositions de ce Titre, sera censé lier à toutes fins les personnes entre lesquelles il fut fait, et telles personnes pourront en particulier s'en fonder en l'invoquant par voie de défense, compensation ou toutes poursuites judiciaires en l'Ile de Guernesey, et toutes références dans ce Titre à la mise en force d'un jugement arbitral étranger seront censées comprendre références au droit de se fonder sur un jugement arbitral étranger.

3.—(1) Afin qu'un jugement arbitral étranger

soit susceptible d'être mis en force sous les dispositions de ce Titre il faudra que tel jugement arbitral étranger :—

- (a) ait été fait en vertu d'un accord de soumission à l'arbitrage tel accord étant valable selon la loi sous l'empire de laquelle il fut fait;
- (b) ait été fait par le tribunal visé par l'accord de soumission ou constitué de telle manière que les parties auront pu s'accorder;
- (c) ait été fait conformément à la loi gouvernant la procédure de l'arbitrage;
- (d) soit devenu final dans le pays où il fut fait;
- (e) ait été fait à l'égard d'une manière que les lois et coutumes de Guernesey permettent d'être référé à l'arbitrage,

et que la mise en force de tel jugement arbitral étranger ne soit pas contraire soit à l'ordre public soit aux lois et coutumes de Guernesey.

(2) Sujet aux dispositions de cette sous-section la mise en force d'un jugement arbitral étranger n'aura lieu sous les dispositions de ce Titre si la Cour Royale aura constaté que :—

- (a) le jugement arbitral a été annulé dans le pays où il fut fait; ou
- (b) la partie contre laquelle on voudrait mettre en force le jugement arbitral n'était pas avertie du procès en arbitrage en temps suffisant pour la mettre à même de présenter sa cause, ou qu'elle était dans un état d'incapacité légale et n'était pas dûment représentée; ou
- (c) le jugement arbitral ne traite pas de toutes les questions référées, ou qu'il contient des décisions à l'égard de matières qui dépassent la visée de l'accord de soumission :

Pourvu que, dans le cas où le jugement arbitral ne traite pas de toutes les questions référées, la Cour pourra, si elle le juge convenable, soit

ajourner la mise en force du jugement arbitral, soit ordonner qu'il soit mis en force à condition que caution soit fournie par la personne qui veut le mettre en force.

(3) Si la partie qui veut s'opposer à la mise en force d'un jugement arbitral étranger fait preuve qu'il y a raison autre que la non-existence des conditions spécifiées aux alinéas (a) (b) et (c) de la sous-section (1) de cette section, ou l'existence des conditions spécifiées aux alinéas (b) et (c) de la sous-section (2) de cette section qui l'autorise à contester la validité de jugement arbitral la Cour pourra, si elle le juge convenable, soit refuser de mettre en force le jugement arbitral, soit ajourner l'audition en attendant l'expiration de telle période qui dans l'opinion de la Cour sera raisonnablement suffisante afin de mettre telle partie à même de prendre les démarches nécessaires dans le but d'obtenir l'annulation du jugement arbitral par le tribunal compétent.

4.—(1) La partie qui voudra mettre en force un jugement arbitral étranger doit produire :—

- (a) le jugement arbitral originel ou une copie d'icelui dûment authentiqué de la manière requise par la loi du pays où il fut fait ; et
- (b) l'évidence faisant preuve que le jugement arbitral est devenu final ; et
- (c) telle évidence qui pourra être nécessaire à établir la preuve que le jugement arbitral est un jugement arbitral étranger et que les conditions mentionnées aux alinéas (a), (b) et (c) de la sous-section (1) de la section 3 précédente sont remplies.

(2) Dans tous les cas où un document dont la production est requise en vertu de la sous-section (1) de cette section est dans une langue étrangère, il sera du devoir de la partie qui veut mettre en force le jugement arbitral de produire une traduction certifiée vraie par un agent diplomatique ou con-

sulaire du pays auquel telle partie appartient, ou certifiée vraie par toute autre manière qui sera trouvée suffisante selon les lois et coutumes de Guernesey.

5. Dans l'intention des dispositions de ce Titre, un jugement arbitral ne sera pas censé final tant qu'il y a procès pendant dans le pays où il fut fait, mettant sa validité en contestation.

6. Rien dans les dispositions de ce Titre :—

(a) ne portera atteinte aux droits qu'aurait eu toute personne soit de mettre en force en cette Ile un jugement arbitral soit de faire valoir en cette Ile un jugement arbitral, si les dispositions de ce Titre n'avaient pas été passées; ni

(b) ne s'appliquera à un jugement arbitral fait en vertu d'un accord de soumission à l'arbitrage fait sous l'empire des lois et coutumes de cette Ile.

ARTICLE V.

The provisions of the above articles shall not deprive any interested party of the right of availing himself of an arbitral award in the manner and to the extent allowed by the law or the treaties of the country where such award is sought to be relied upon.

ARTICLE VI.

The present Convention applies only to arbitral awards made after the coming into force of the Protocol on Arbitration Clauses opened at Geneva on September 24th, 1923.

ARTICLE VII.

The present Convention, which will remain open to the signature of all the signatories of the Pro-

TOCOL of 1923 on Arbitration Clauses, shall be ratified.

It may be ratified only on behalf of those Members of the League of Nations and non-Member States on whose behalf the Protocol of 1923 shall have been ratified.

Ratifications shall be deposited as soon as possible with the Secretary-General of the League of Nations, who will notify such deposit to all the signatories.

ARTICLE VIII.

The present Convention shall come into force three months after it shall have been ratified on behalf of two High Contracting Parties. Thereafter, it shall take effect, in the case of each High Contracting Party, three months after the deposit of the ratification on its behalf with the Secretary-General of the League of Nations.

ARTICLE IX.

The present Convention may be denounced on behalf of any Member of the League or non-Member State. Denunciation shall be notified in writing to the Secretary-General of the League of Nations, who will immediately send a copy thereof, certified to be in conformity with the notification, to all the other Contracting Parties, at the same time informing them of the date on which he received it.

The denunciation shall come into force only in respect of the High Contracting Party which shall have notified it and one year after such notification shall have reached the Secretary-General of the League of Nations.

The denunciation of the Protocol on Arbitration Clauses shall entail, *ipso facto*, the denunciation of the present Convention.

ARTICLE X.

The present Convention does not apply to the Colonies, Protectorates or territories under suzerainty or mandate of any High Contracting Party unless they are specially mentioned.

The application of this Convention to one or more of such Colonies, Protectorates or territories to which the Protocol on Arbitration Clauses, opened at Geneva on September 24th, 1923, applies, can be effected at any time by means of a declaration addressed to the Secretary-General of the League of Nations by one of the High Contracting Parties.

Such declaration shall take effect three months after the deposit thereof.

The High Contracting Parties can at any time denounce the Convention for all or any of the Colonies, Protectorates or territories referred to above. Article IX. hereof applies to such denunciation.

ARTICLE XI.

A certified copy of the present Convention shall be transmitted by the Secretary-General of the League of Nations to every Member of the League of Nations and to every non-Member State which signs the same.

(Extrait des Registres).

QUERTIER LE PELLEY,
Greffier du Roi.